

Presentación de La Llingua Asturiana La Langue Asturienne / La Lengua Asturiana



Nel Club de Prensa del diariu La Nueva España d'Uviéu presentóse'l día 29 de setiembre l'informe de l'Academia de la Llingua tituláu La Llingua Asturiana/la Langue Asturienne/La Lengua Asturiana (Uviéu, Collecha Asoleyada, 9), al tiempu que s'entregaben los títulos y diplomes llograos polos asistentes a los cursos de branu entamaos pola Academia. Con motivu talu hebo esta intervención del presidente:

Les pallabres de la nuesa direutora tienen, como davezu, el puxu de la xusteza, l'enfotu de la previsión y la seguranza de quien les diz. A mí, que les conozo de mano, obligáronme a volver a Cangas, a una tarde d'agostu, de xuru qu'a una tarde comu tantes otres en que la direutora, a 500 metros de la mayoría, correxía exer-

cicios o, ¡quién sabe!, iguaba yá les pallabres qu'acabamos de sentir. Pero de lo qu'ella nun ye sabedora ye qu'a mí, a unos 500 metros, taben contándome, pue que con señaldá pero razonablemente, que los cursos de branu taben lloñe de la realidá. Lo que yo quixi entender entós ye que los nuegos cursos treslládenmos a otru mundu que nun esiste namás qu'en Cangas o en L'luarca unos díes al añu, onde se fan les coses en serio y se fala asturiano, onde se toma un café y se fala asturiano, onde se ri, se canta, se siente, se xinta... empapándolo too un aliendu asturianu. Eso son los nuegos cursos, tan de suañu comu les mesmes bruxes de que parllaba González-Quevedo o comu la danza prima, aquella danza prima, qu'alitaba Quintanal.

Si yo fora de veres un filósofu güei falaría d'ello, del ser y la realidá, de la realidá y les apariencies, de la cueva de Platón y del país que namái esistía na imaxinación d'unos cuantos que, de branu, escurren dir a Cangas y dicen llueu, dalgunos señaladosamente, que lo pasen bien. Pero non, a mí tócame agora falar d'otra traza. Los remilgaos diríen que to dar la lleición cabera de los cursos. Pero los que somos menos cursis y pescanciamos que siempre nos volvemos a afayar equí o en Cangas, na Pola o en L'luarca persabemos que, comu maestru de vieya escuela, vengo a ponevos la lleición pa mañana, la que vien escrita nesi llibru sobre la llingua asturiana que se vos entrega, del que conocéis abondo y del que namái vos fai falta lleer la lletra pequeña.

La Llingua Asturiana/La Langue Asturienne/La Lengua Asturiana

Nél arrecuéyense toa una riestra trabayos, dellos asoleyaos, dellos non, qu'axunten la información más iguada sobre'l nuesu idioma. Dos tipos de referencies puen alcontrase nes dos estayes en que se dixebrá'l llibru: de mano les que dan anuncia de la llingua, en segundu llugar les que falen de los proyeutos d'investigación que se tán llevando darréu na Academia o por miembros de l'Academia. Los primeros informes fíxense naquellos aspectos de mayor interés pa un llector cultu pero non necesariamente especialista; asina inxerise una curtia reseña so la llingua y la so hestoria esterna, sobre la lliteratura medieval. A Ana Cano débese-y l'artículu de la evolución llingüística interna. Ramos Corrada ye'l responsable de les fueyes relatives a la lliteratura moderna y contemporánea. Ramón d'Andrés afonda na problemática sociollingüística y González Riaño pieslla esta primera parte con una visión xeneral de la llingua dientru del sistema educativu atendiendo al presente y a les perspeutives futures. La segunda faza del llibru inxer información sobre'l proyeutu de Gramática Normativa, sobre'l Dicionariu de l'Academia (DALLA), sobre'l Dicionariu Etimolóxicu (DELLA), sobre l'Atlas Marineru d'Asturies, sobre'l Proyeutu PatRom asturianu y sobre'l Corpus Toponimicum Asturiarum.

Tamos, en resumís cuentos, delante d'una bayura de datos y d'informaciones que resulten d'interés pa un bon llector mediu y que, gracies a la llarga llista bibliográfica, dexará nes manes del más esistente una ferramienta afayadiza non sólo p'averase a la conocencia de la llingua sinón p'afondar na investigación del dominiu llingüísticu.

L'Academia viose na necesidá de facer esti llibru por cuenta les munches demandes informatives que tolos díes lleguen al nuesu llar de los llugares más separtaos. Güei ye un estudiante, ayerí un llicenciáu, al otru día una biblioteca, una escuela, un escritor o un paisanu nuesu tou ofendíu porque lu llamaren "castellán" en Barcelona... A toos ellos llograremos atender de la mesma manera que fexemos hasta agora col informe bilingüe asturianu/francés (yá estrincáu) que viere la lluz en 1987.

La necesidá d'esparder la conocencia de la nuesa llingua lloñe de les nueses llendes llevómos a ufierar esti mesmu llibru nel XXI Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques celebráu en Palermo (Italia) del 17 al 24 d'esti mes, onde algamó una perbona acoyida. La nuesa llingua, una vegada más, allugábase nun espaciu necesariu pal so prestixu comu yá lo fexere enantes nos conceyos de la mesma sociedá en Zürich (1992) y en Santiago de Compostela (1989). Y ye qu'hai un fechu incontestable y que ta bien que se persepa: de magar hai vindicación llingüística más interés s'esparde por conocer el país y más pesu tien la presencia asturiana. De dos exemplos d'apocayá quixera dar cuenta porque illustren de mou amañosu lo que vengo de dicir. El puxu asturianu nel proyeutu antroponímicu européu PatRom ye una realidá des que dirixe'l centru d'Uviéu Ana Cano y lu enconta la Universidá y l'Academia de la Llingua. Hasta puntu talu ye asina que nel mes d'ochobre celebrarase equí y baxo la so direición el IX Coloquiu Internacional de la totalidá d'investigadores. Otru exemplu dámoslu la invitación que se mos fexo a inxerimos na redaición d'un nueu proyeutu panrománicu, el nueu dicionariu etimolóxicu de les llingües romániques, inspiráu nel REW de Meyer-Lübke, onde l'inxertamientu asturianu sedrá de bona importancia pal prestixu de l'Academia y de la mesma Universidá d'Uviéu.

¿A quién estorba, entós, la reivindicación de la personalidá llingüística d'Asturies? Dende llueu nin a la Universidá nin a la sociedá. ¿Somos, entós, menos intelixentes, más aldeanos, tamos menos preparaos los que defendemos la llingua del nuesu país? ¿Somos menos universales por facer que los otros conozan lo nueso nel mesmu sen que nós conocemos les sos llingües y les sos cultures?

¿Pero qué ye lo que ta pasando equí para que'l mesmu día que se torna a Asturias, el domingu 24, un altu cargu del Gobiernu autónomu fale de los “bables” soterrando'l términu llexítimu y xeneralizáu de “llingua asturiana”? ¿Pero de qué se ta falando, qué información tienen, a qué xueguen resucitando la bisarma de desprestixaos personaxes que nun resisten la discusión pública y llibre en territoriu neutral? ¿O tenemos qu'entender qu'apostó'l Gobiernu pol asitiamientu retrógradu de los más intransixentes?

Sí, tenía razón, perdafechu, quien me falaba aquella tarde de Cangas que los cursos taben lloñe de la realidá. La nuesa realidá ta enllordiada d'ignorancies, d'incompetencies, d'enrevesosos sentimientos. La nuesa realidá llaceriosa entretéxenla ciudadanos de ruin xacú que llamen prestixu cultural a lo que ye banalidá o tochura pueblerina. Vivimos, sí, alloñaos del mundu que más alita y por eso ignoramos que nesi mundu nun cuenten les glories llevaes por tantos y tantos provincianos que van falando de Cuadonga cuando n'Europa namái sintieron falar de Carlos Martel, que dicen de la Xunta Xeneral cuando ellí lo único que-yos suena ye la “Generalitat de Catalunya” o'l “Gobiernu Vasco”. Asturias nun esiste porque Asturias, a lo fadio, apuesta una y otra vuelta por ser “cola de lleón”, d'un pretendíu lleón que non sólo nun mos defende sinón que, comu na fábula, siempre escueye la primera y la segunda y toles partes de la presa que con naide nun reparte. Asturias nun existe porque nun se conoz qu'esista. Fexéronse tan males rellaciones públiques, tapecióse tanto la so voz y pallabra que llegamos a situaciones comu la d'aquella caderalga d'Estocolmu que, na tertulia siciliana, faciendo de la serviyeta'l so particular mapa d'España entrugaba: “Si esto ye Andalucía..., equí ta Madrid... pero Asturias ¿ónde queda?”

“¿Asturies, ¿ónde queda?”, comu si dixéramos *Asturies*, ¿qué ye eso?

¿Quién ye'l culpable? ¿Toos somos culpables? Pos non, non toos somos culpables o nun lo somos de la mesma traza. Nós nun somos culpables. Nós defendemos esti país colo único que podemos, cola reconocencia de la nuesa entidá cultural y col deprendimientu d'esa asturianidá argayada nes escueles, colexos, institutos y universidaes. Habrá que dir a otros y entruiga-yos qué fan, por qué s'encueyen cuando sal el nome d'Asturies, por qué callen cuando hai que defender l'agua, la lleche, la industria, los pexes...

Pela parte de nueso, repítolo, les nueses erbíes son les que son, les nueses ferramientes son les que son. Y con elles vamos trabayar en toles estayes onde se mos dexen llevar alantre el llabor. Pela parte de nueso quiero dexar claro a toos que l'Academia ta faciendo un esfuerzu grande porque los problemes llingüístico-culturales vayan bien empobinaos. Nesi sen caltiénense conversaciones col nueu Gobiernu de la mesma manera que n'épocas pasaes se fexo lo posible por un bon entendimientu con otros executivos. El nuesu asitiamientu ye'l mesmu: respetu y voluntá d'entendimientu con quien dirixe y al mesmu tiempu llibertá d'actuación dientru les nueses llendes estatutaries. Nesi sen presentamos al Gobiernu un documentu de nueve puntos que pue sofitar un pautu granible a lo llargo la llexislatu-

ra. Los puntos inertes falen de la enseñanza, medios de comunicación, toponimia, presencia social de la llingua, fastera Navia-Eo, edición, academia, oficialidá y xunta de siguimientu de los pautos.

La nuesa posición ye tan realista comu fosca ye la realidá lloñe d'esi microclima privilexiáu que son los nuegos cursos; poro, abúltame que ye fácilmente acoyible pol Gobiernu y pol partíu que lu encontra. Nós sabemos comprender, nosotros persabremos entender vieyes hestories, rocees vieyes, vieyes prevenciones, pero necesitamos que persones con intelixencia política y xestión eficaz faigan posible un pautu afayadizu pa que ninguna amarraza llingüística mos esfrone. Nun ta na nuesa intelixencia seguir empuestos pela senda de la confrontación pero tamién alvertimos que socialmente naide acoyería bien una marcha atrás de lo tan trabayosamente llograo. L'Academia sedrá prudente y xugará'l so papel institucional y moderador pero que naide escaeza que les guerres llingüístiques, comu les de relixón, son males pa gobernaos sí, pero tamién pa gobernantes. Quixera que mos acordáremos d'hai unos años namái cuando'l Gobiernu Belga de Maertens cayó por una mala política llingüística nun conceyu (Les Fourons) de namái 5.000 habitantes. Nós nun engafentaremos los ánimos pero encamentamos que naide prenda la mecha dende'l poder, xustamente cuando dende esi poder pue facese, quiciabes nesa única estaya llingüística y cultural, una política real, positiva y granible p'Asturies.

Magar lo que dalgún pensare, güei nun se va falar contra'l Gobiernu; nin siquiera se-y echará en cara la so falta de sensibilidá nomando pa una consejería emblemática comu la de Cultura a persones non asturianas. Nin siquiera eso vamos facer porque sabemos que, si se quier, ye posible asemeyase a Carme y a Pilar y a Marinelly y a tantes y tantos otros que son yá tan d'equí comu nós mesmos porque la nuesa ye la so llingua y la nuesa ye la so cultura magar les nacieren en Salamanca, Cantabria o Lleón. Pa llogralo necesítase, amás de la fineza de la intelixencia y del respetu, una perbona dosis d'amor al país.

Por eso güei nun vamos falar a la escontra del Gobiernu, entá nun tenemos tolos datos y a lo meyor failo bien. De toes maneres convócovos pal mes qu'entra cuando pesllemos les Xornaes d'Estudiu. Entós tendremos munchos más datos. Entós les conversaciones tendrán que dexar camín abiertu a los fechos y nosotros, anque comprensibles y de bon aquel, somos testones, aporfiamos muncho y... si hai que falar sabremos facelo claro.

X. LL. GARCÍA ARIAS

L'aumentu nos costes d'edición de *Lletres Asturianas* oblíganos a una xuba del preciu de la revista que llevaba ensin producise dende fai más de diez años.

El preciu de la revista dende'l mes de setiembre sedrá de 600 ptes. quedando la suscripción por 5 números en 2.500 ptes. más gastos d'unvíu.



C. P. EL TORREÓN

Teléfono 561 40 37
33992 EL CONDADO
LAVIANA (Asturias)

29 de septiembre de 1.995

ILMO.SR.DIRECTOR PROVINCIAL DEL MINISTERIO
DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Plaza de España,s/n

33007

QVIEDO.-

Me dirijo a V.I. para manifestarle mi desacuerdo y total rechazo a la política de supresión de unidades y plazas aplicada a este Centro.

A finales del curso pasado se comunica la supresión de una unidad de Educación Primaria, lo que lleva consigo que se cuente con un profesor menos para el presente curso. Contra esta decisión se presenta un recurso (09/05/95) en el que se exponen las razones por las que se considera un error llevar a cabo la supresión de la unidad. La decisión fue firme y se pierde una unidad.

Durante el pasado mes de julio esa Dirección Provincial, vuelve a tomar otra decisión que va a influir de forma negativa en la Calidad de la Enseñanza en este Centro. Se niega a nombrar profesor/a de Lengua Asturiana, no cumpliendo, de esta forma, con el acuerdo tomado en la reunión que el día 29/06/95 con responsable de Personal (Sr. José Luis) e Inspección de zona (Dña. Mª Ángeles Neira). A lo largo del mes de septiembre, como director del Centro, hice varias gestiones en la Unidad de Personal e Inspección, sin resultado positivo alguno. Se continua manteniendo una postura incomprensible e inaceptable, negando a este Centro el profesor/a de Lengua Asturiana que le corresponde.

Debo resaltar que de los 121 alumnos/as de Educación Primaria y E.G.B. 116 solicitan enseñanza de Asturiano. A estos alumnos/as se les está negando recibir una enseñanza que por ley tienen derecho.

A pesar que hechos como este contribuyen de forma decisiva a mermar la moral del Claustro, el equipo directivo no escamoteará esfuerzos para que la necesaria Reforma Educativa no sea un fracaso.



Atentamente
El Director
José Mª González Ferr

Reproducimos semeya de la carta unviada a la Dirección Provincial del M.E.C. n' Asturias pol Director y Claustro del C.P. "El Torreón" d'El Condáu (Llaviana) y que foi tamién remitida a esta Academia.

Cursos de branu de l'Academia

Tuvieron llugar na escuela-llar de Cangas del Narcea, ente'l 20 y el 31 d'agostu los *Cursos de Formación y Reciclax* qu'entama l'Academia de la Llingua Asturiana.

Impartiéronse esti añu tres niveles:

* *XIII Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes (Grau Superior)* nos que s'inxirieron ochenta enseñantes que constitúin la cabera promoción de profesoráu d'Enseñanza Primaria y Secundaria formada pola Academia, al entamar nel cursu 94-95 los estudios de la *Especialidá de Filoloxía Asturiana* (Espertu y Especialista) na Universidá d'Uviéu, cuayando d'esta miente una vieya aspiración de la sociedá educativa asturiana.

* *VI Cursu d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, empobináu al profesoráu que completare yá los cursos de Llingua Asturiana y a los espertos y especialistas en Filoloxía Asturiana y dixebráu esti añu en dos estayes: "La cultura tradicional asturiana, vixencia y criterios d'actualización" y "Capacitación pa la traducción al asturianu". Inxertáronse nél cuarentaicincu enseñantes y ye enfotu de l'Academia siguir ufiertándolu nos años venientes.

* *II Cursu Elemental de Llingua* onde participaron cuarenta cursillistes. Esti cursu, entamáu la primer vegada l'añu 1994 en Lluarca y perbién acoyíu, siguirá calteniéndose, llogrando asina l'Academia dar rempuesta a los munchos pidimientos que nesti sen se-y fan per parte de la sociedá asturiana.

Informe del XIII Conceyu Internacional de la A.I.D.L.C.M. Perpiñán, 1995

Ente los díes 21 y 24 del mes de xunu de 1995 celebróse'l *XIII Conceyu Internacional* de la Asociación Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées na ciudá de Perpiñán.

Nesti Conceyu dimitió pola mor de la so edá D. Jordi Costa i Roca. Nes eleiciones feches al pesllase'l conceyu resultaren escoyíos pa los cargos direutivos de Presidente de l'AIDLCM Paul Lefin y de Secretaria Xeneral Pierrette Berenguir.

Aconceyárense representantes de minoríes llingüístiques de toa Europa (Cataluña, Valonia, Piamonte, Provenza, etc.). El representante de l'Academia de la Llingua foi Roberto González-Quevedo, que resultó otra vuelta escoyíu comu Secretariu Territorial del Estáu Español de l'AIDLCM.

Analizárense les distintes situaciones de marxinación lingüística y en cuantes al casu asturianu'l Conceyu Internacional aprobó por unanimidá una moción a favor de la presencia del Asturianu en tolos centros d'enseñanza d'Asturies y a tolos niveles.

El testu de la moción ye'l que vien darréu:

Le XVII^e Congrès de l'Association Internationale pour la Défense des Langues et des Cultures Menacées (A.I.D.L.C.M.), réuni à Perpignan, France, du 21 au 24 juillet 1995.

Après avoir étudié l'évolution de la situation faite à la langue asturienne depuis le Congrès d'Uviéu (1987):

DEMANDE AU GOUVERNEMENT ASTURIEN

- *de prendre des initiatives concrètes et urgentes pour l'enseignement de la langue asturienne à tous les niveaux (enseignement primaire, secondaire et supérieur) et dans tous les centres d'enseignement des Asturies.*
- *la proclamation du caractère officiel de la langue asturienne dans la Principauté des Asturies.*

Conceyu Internacional de Filoloxía Románica

En representación de l'Academia los Dres. Ana María Cano González y X.Ll. García Arias inxertáronse nel *XXI Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Románica* que tuvo llugar en Palermo (Sicilia) del 18 al 24 de setiembre y onde ufiertaron un perampliu informe que cinca la llingua asturiana, acabante d'asoleyar pola Academia (*La llingua asturiana / La lengua asturiana / La langue asturienne*).

Nel conceyu acoyéronse tamién otres comunicaciones de los filólogos asturianos Ramón d'Andrés (miembru de l'Academia), Fernando Álvarez-Balbuena, J.C. Villaverde y Álvaro Arias.

XVI Concursu de Rellatos de la Mar. Candás, 1995

Axuntáu'l Xuráu del *XVI Concursu de Rellatos de la Mar* compuestu por D. Emilio Barriuso Fernández, D. Hermenegildo Fernández González, D. José Marcelino García Fernández y D. Marcelino Menéndez Menéndez, apautóse en conceder los premios que siguen darréu:

- *Primer premiu* a la obra en llingua castellana "El Orensano", de Manoel Riveiro Loureiro, de La Coruña.
- *Accésit* a la obra en llingua asturiana "La mar maraviella", de Milio Mariño, de Salinas (Castrillón).
- *Accésit* (modalidá de tradición) al trabayu "Joseph y Cia." de Luis Alfonso Gutiérrez Tudela, de Lluanco (Gozón).

Muerte na mina

Comunicáu

A la Direición y a los participantes nos Cursos d'Asturianu de l'Academia de la Llingua Asturiana prúye-yos manifestar nestos momentos de tanta tristura p'Asturies el so fondu dolor y solidaridá coles families de los mineros muertos güei nel Pozu Nicolasa de la empresa HUNOSA.

Al empar ye necesario llamentar, una vegada más, que fechos tan doliosos se repitan davezu nun ambiente onde la seguridad nel trabayu habría ser la llinia qu'empobinare l'actividá industrial y llaboral del Principáu.

Cangas del Narcea, 31 d'agostu de 1995.